

[1, с. 54]. Чтобы найти общий язык таким разным специалистам и преодолеть противоречия, с нашей точки зрения, необходимы встречные уступки с обеих сторон. И в этом случае:

- преподавателю-русисту придётся вникать в содержательную сторону профильных текстов, т.е. формировать хотя бы минимальную предметную компетенцию;

- преподавателю-предметнику желательно освоить дидактические приёмы работы с иностранцами и постепенно адаптировать свою речь к низкому уровню владения русским языком иностранных слушателей.

Постоянное взаимодействие преподавателей разных профилей способствует значительному повышению уровня языковой и предметной компетенции учащихся.

Если русист на занятиях по научному стилю речи сталкивается с содержательной трудностью текстов, то у предметника трудностей гораздо больше, и они совершенно другого качества: учащиеся с трудом понимают содержание дисциплины из-за отсутствия у них предметных знаний, их знания русского языка ещё очень неустойчивы, навыки не автоматизированы, а лексический запас ограничен. Кроме того, предметник чаще всего не имел возможности изучать основы дидактики и методики преподавания. Интуитивно и из опыта работы он приходит к пониманию того, что для иностранцев нужно говорить медленнее, делать паузы для осмысления, повторять одно и то же несколько раз, давать письменный план лекции, так как понимать объяснения предметника на русском языке для иностранного учащегося значительно сложнее, чем понимать преподавателя РКИ с его учебными текстами и небольшим набором синтаксических конструкций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеева И.Б. Методы обучения русскому языку иностранных учащихся инженерного профиля/ И.Б. Авдеева // Мир русского слова. — 2002. — № 4. — С. 51-57.
2. Левина Г.М. Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу / Г.М. Левина. — М.: «Янус - К», 2003. — 204 с.

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

*Грушова Л. Д., доцент,
Воробьёва О. И., доцент,
Кажекина Л. В., старший преподаватель,
ВГУ УО «Витебский государственный университет
имени П. М. Машерова», г. Витебск, Республика Беларусь*

Аннотация. В статье рассматриваются проблемные вопросы обучения иностранному языку студентов неязыкового профиля, такие как: повышение эффективности овладения фонетическими, лексико-грамматическими, речевыми навыками и умениями и мотивации студентов при изучении иностранного языка. Решение этих вопросов способствует использованию методов обучения и формирования навыков самостоятельной ра-

боты при овладении иностранным языком.

Ключевые слова: иностранный язык, речевые навыки и умения, мотивация, самостоятельная работа.

Abstract. The article considers such problematic issues of teaching foreign languages to students of non-linguistic specialities as: improving the acquisition of phonetic, vocabulary, grammar and verbal skills, and motivating students in language learning. Using textbooks, methodical recommendations, active teaching techniques, forming students' independent language learning skills facilitates finding solutions to the stated issues.

Key words: foreign language, verbal skills, motivation, independent learning, active teaching technique.

Основной целью обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей является овладение иноязычной коммуникативной компетенцией (ИКК).

Важным направлением совершенствования иноязычного образования выступает развитие иноязычной коммуникативной компетентности студентов [1] неязыковых факультетов вуза (А. Вербицкий, Е. И. Пассов и др.).

Весь курс иностранного языка носит коммуникативно-ориентированный характер. И овладение иностранным языком рассматривается как приобретение иноязычной коммуникативной компетенции.

Вопросами коммуникативной компетенции занимаются многие ученые. Так, И. А. Зимняя определяет коммуникативную компетенцию как овладение сложными коммуникативными навыками и умениями, формирование адекватных умений в новых социальных структурах, знание культурных норм и ограничений в общении ... [2].

Ученые И. Л. Бим, И. А. Зимняя, А. В. Хуторской включают в коммуникативную компетенцию следующие компетенции: *речевую* (знание правил речевого поведения, способность порождать иноязычное высказывание), *языковую* (знание структуры иностранного языка), *социокультурную* (знание социальной и культурной жизни не только своей, но и чужой культуры).

И. Л. Бим считает, что выпускник вуза должен быть полноценным участником коммуникативного процесса. Обучение иностранному языку должно быть ориентировано «на овладение общением во всех его основных функциях, а именно: *познавательной* (знание о мире, о языке, о себе), *регулятивной* (взаимодействие с другими людьми), *ценностно-ориентировочной* (или, в других терминах *эмоционально-оценочной*, предусматривающей выражения мнения, оценку, развитие взглядов и убеждений, а также этикетной функции (умение вступать в речевой контакт с другими людьми, поддерживать его)» [3, 75].

Таким образом, у будущих специалистов неязыкового профиля должен быть сформирован комплекс способностей или иноязычная коммуникативная компетенция, представляющая собой совокупность сложных интегрированных умений и способностей, понимать и интерпретировать особенности чужой культуры в различных ее проявлениях с целью обеспечения эффективной коммуникации и адекватного поведения в контексте коммуникативной компетенции.

Но, как показывает практика, процесс овладения ИКК значительно затруднен, так как преподаватель иностранного языка сталкивается с определенными проблемами, связанными с фонетическими ошибками, которые делают

студенты-первокурсники в произношении немецких слов, что затрудняет чтение, понимание и воспроизведение текстов. Так, многие студенты не усвоили произношение буквосочетания „*qu*“ и вместо звуков [kv] они произносят «куа», «куэ», «куи», например, в словах *die Quelle* – ‘источник’, *die Qualität* – ‘качество’, *die Antiquität* – ‘антиквариат’; также неправильно произносят буквосочетание „*ou*“, так, вместо чтения одной буквы «у» звучит «оу» в словах *der Tourist*, *der Journal* и др. Студенты не знают правила произношения буквосочетания „*st*“ в различных позициях.

Для снятия фонетических трудностей нами была разработана таблица, содержащая краткие сведения о правилах произношения гласных/дифтонгов, согласных/аффрикат. Например, буквосочетание „*st*“ в немецких словах произносится как [st] – «ст» в начале слова или слога, например, в словах *stehen*, *verstehen* и как [ʃt] – «шт» в середине слова – *gestern* и в конце слова – *der Dienst*, *der Verlust* и пр.

Следует подчеркнуть, что некоторые студенты первого курса не владеют правилами правильного произношения не потому, что они их не выучили, а скорее всего, им не дали такие знания, не научили, а возможно, они и не имели образца для подражания, а это уже пробел в знаниях самого школьного учителя.

Отсутствие фонетических навыков в произношении немецких слов требует от вузовского преподавателя иностранного языка постоянных напоминаний, исправлений в процессе чтения студентами текстов, воспроизведения диалогов и пересказа содержания текста или высказывания по изучаемой лексической теме.

Постоянные ошибки делают студенты в постановке ударения в сложных существительных и вместо ударения первого слова в немецких словах они ударяют второе, третье или два-три слова. Например, вместо *der Umweltschutzverein* звучит *der Um`welt`schutzverein*, вместо *die Berufsausbildung* звучит *die Be`rufsaus`bildung*, также неправильное ударение в словах: *Deutsch`land*, *die Re`publik* и пр.

Таким образом, полученные студентами в школе фонетические знания, применяются в течение всей жизни. Очень важно закладывать такие знания с первых уроков обучения иностранному языку, обращать внимание не только на произнесение звуков, но и на правильную постановку ударения в отдельных словах и сложных существительных, а также на интонационное выделение слов в предложении; выделение вводного предложения в составе сложноподчиненного определительного предложения (*der Attributsatz*); основного существительного в составе распространенного определения, например, Das von den belorussischen Bauleuten gebaute Hochhaus.

В результате отсутствия соответствующих знаний студент не понимает, что он читает, и после прочтения абзаца в 5-6 строчек он вынужден возвращаться в начало абзаца и вновь просматривать (прочитывать про себя) каждое предложение и пытаться его переводить при условии знания значения слов.

Здесь возникают новые проблемы, связанные со знанием лексики. Наличие соответствующих знаний способствует осознанной постановке ударения в словах и основном смысловом слове в предложении. Например, *übersetzen* –

1. ‘переправлять’; 2. ‘перевозить (кого-л., что-л. через реку)’ и *über`setzen* – ‘переводить (с одного языка на другой)’; *um`setzen* – ‘(переставлять слова, изменять порядок слов’ и *um`setzen* – ‘сажать (вокруг чего-л. что-л.)’; *un`ternehmen* – ‘взять под руку (кого-л.)’; *un`ternehmen* – ‘предпринимать (что-л.)’; *un`terschreiben* – ‘делать приписку (к тексту)’ и *un`terschreiben* – ‘подписывать (что-л.)’, ставить подпись (под чем-л.)’, подписываться’.

Для снятия лексических трудностей нами составляются списки тематической активной лексики с обязательным сопровождением заданий, содержащих транскрипцию сложных для произношения слов и, прежде всего, слов, заимствованных из других языков и ударение в слове/слоге. Задания направлены на развитие умений самостоятельного поиска слов и составление пассивного словаря к каждому тексту; умения правильного подбора/выбора значения слова из множества данных в словаре соответствий.

Таким образом, лучшему запоминанию лексики способствуют различные эффективные приемы, такие как определение тематической лексики и самостоятельный поиск пассивной лексики.

При работе с лексикой преподавателю иностранного языка необходимо больше внимания уделять вопросам сочетаемости лексических единиц, побуждать студентов заучивать не отдельные слова, а словосочетания. Зачастую студенты не могут определить в предложении сказуемое, которое входит в состав словосочетания. Например, *j-m zur Verfügung stehen* – ‘Große und helle Übungsräume, Labors, Computerklassen, eine reichhaltige Bibliothek stehen den Studenten unserer Universität zur Verfügung’; *einen Einfluss (eine Auswirkung) (auf A.) ausüben* – ‘Rauchen, Alkohol, Drogen üben einen schlechten Einfluss auf psychische Abhängigkeit wie z.B. AIDS.’; *Angst haben (vor D.)* – ‘Die Eltern haben davor Angst, dass ihr Kind in eine schlechte Jugendclique gerät und seine schulischen Leistungen darauf leiden werden’.

Лучшему запоминанию тематической активной и пассивной лексики способствует использование различных эффективных приемов, таких как классификация лексики; подбор синонимов/антонимов в упражнениях; замена в предложениях слов и словосочетаний синонимами, так как именно синонимы помогают студентам передавать содержание текста, избегая повторения одних и тех же слов; поиск в тексте предложений, содержащих активную и пассивную лексику.

Следует отметить, что студентам неязыковых специальностей довольно сложно запоминать и воспроизводить объемную информацию. Например, при изучении лексической темы «Традиционный образ жизни немцев. Немецкие праздники и традиции», включающей различные тексты о культурной жизни Германии, достопримечательностях Берлина, городов Германии, немецких праздниках, обычаях, обрядах и традициях, для проведения бесед по изучаемому материалу мы составляем вопросы к модульным темам с целью облегчения воспроизведения полученной информации. К некоторым вопросам мы предлагаем на русском языке ключевые слова, содержащие сведения, например, о достопримечательностях городов: символах городов, музеях, соборах, замках, памятниках, памятных местах и пр.

Таким образом, использование студентами опор помогает им показать свои знания культурных ценностей, свойственных определенному этносу, отражающих традиции, обычаи, нравы данного этнокультурного сообщества и проявить свои языковые и коммуникативно-деятельностные навыки.

Использование преподавателем таких приемов позволяет охватить необходимый объем материала, подлежащего усвоению, направить ответ студентов в нужное русло; проверить переводческие возможности студентов, отражающие их знание материала, и выявить пробелы в усвоении грамматических явлений.

Следует констатировать, что большинство студентов не имеет достаточных знаний в области грамматики. Отдельные студенты, прежде всего, городских школ знают/узнают грамматические формы, но не умеют объяснить образование временных форм (например, *das Perfekt*, *das Plusquamperfekt*, *das Passiv*), затрудняются определить сказуемое в предложении, представленное, например, тремя глаголами (*der Infinitiv Passiv – Der Text kann ohne Wörterbuch übersetzt werden*), (*das Perfekt* от модальных глаголов – *Er hat davon niemandem erzählen wollen.*); переводить предложения с конструкцией „haben/sein + zu + Infinitiv“ – *Der Text ist ohne Wörterbuch zu übersetzen. Ich hatte den Text schnell zu übersetzen. Ich habe dir das unbedingt zu sagen.*).

Мы придерживаемся мнения, что студентам неязыкового профиля необходимо давать сведения о грамматических явлениях. Задача преподавателя – обеспечить студентов серией упражнений для отработки сложных грамматических форм на основе предложений, входящих в содержание изучаемых лексических тем, а также предложений из текстов профессиональной направленности, подлежащих переводу со словарем, с целью использования различных грамматических форм в диалогической и монологической речи, в ситуациях коммуникативного общения.

Таким образом, использование сформированных стратегий (фонетических, лексико-грамматических, речевых) способствует формированию «... коммуникативной компетентности как совокупности навыков и умений осуществлять общение посредством языковых средств» [4, с. 96]; формированию коммуникативных умений в достижении различной степени понимания содержания разных видов письменных и устных текстов и стимулируют студентов к самостоятельному усвоению новых знаний.

Поэтому в учебной деятельности студента необходимо формировать мотивы, которые стимулировали бы развитие внутренних сил и способностей каждого студента, его стремление к совершенствованию.

Для того чтобы иметь успех в достижении поставленных целей, следует применять интерактивные методы обучения, которые предполагают значительный объем самостоятельной работы. Так, Е. Ю. Грудзинская и В. В. Марико отмечают, что методы интенсивного обучения стимулируют познавательную деятельность обучающихся, так в их основе лежит диалог, предполагающий свободный обмен мнениями о путях разрешения поставленной проблемы [5, с. 15].

К числу активных методик обучения иностранному языку относят про-

блемное обучение, информационные технологии, игру, методы кейсов и проектов. Как показывает практика, именно кейс-технологии позволяют развивать у студентов профессиональную и человеческую позицию, проявлять и совершенствовать аналитические навыки, учиться работать в команде, а также формируют позитивное отношение к учебе [6, с. 343].

ЛИТЕРАТУРА

1. Бим, И. Л. Методологические проблемы обучения предметам языкового цикла / И. Л. Бим // Советская педагогика. – 1989. – № 3. – С. 73–76.
2. Зимняя И. А. Ключевые компетенции как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И. А. Зимняя. – М.: Московский исследовательский центр подготовки специалистов, 2004. – 38 с.
3. Майорова, В. Ю. Сущность иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности будущих инженеров / В. Ю. Майорова // Высшая школа. – 2011. № 3. – С. 16–20.
4. Садохин, А. П. Языковая личность и ее структура в межкультурной коммуникации / А. П. Садохин // Библиотечное дело. – № 1 (15). – С. 94–99.
5. Гудзинская, Е. Ю. Активные методы обучения в высшей школе : учебно-методические материалы / Е. Ю. Гудзинская. В. В. Марико. – Н. Новгород, 2007. С. 1–25.
6. Нечипоренко, Н. В. Использование кейс-технологии на занятиях по иностранному языку в процессе подготовки специалистов органов внутренних дел / Н. В. Нечипоренко // Юридическая наука и практика : Вестник Нижегородской академии МВД России, 2006. – №4 (36). – С. 342–344.

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Зубрицкая Л. С., ст. преподаватель,
УО «Барановичский государственный университет»,
г. Барановичи, Беларусь

Аннотация. В статье рассмотрены причины и пути пополнения словарного состава современного английского языка неологизмами, описаны их виды и способы образования. Выявлены изменения, происходящие в словарном составе языка, проиллюстрировано употребление неологизмов. Также рассмотрены различные способы перевода новой лексики на русский язык.

Ключевые слова. Неологизмы, словарный состав языка, словосложение, конверсия, способы перевода.

Abstract. The article considers the reasons and ways of adding neologisms to the vocabulary of the modern English language, describes their types and methods of formation. Changes in the vocabulary of the language are revealed, and the use of neologisms is illustrated. Various ways of translating new vocabulary into Russian are also considered.

Key words. Neologisms, vocabulary of the language, word structure, conversion, translation methods.

Язык – это живой организм, который постоянно развивается. Словарный состав, или лексика, находится в состоянии непрерывного изменения. Научно-технологическая революция, охватывает все новые области жизни, развитие